

中心：_____

姓名：_____

1121009 大專院校學生中翻英短文翻譯題目

大家也不要以為假借小孩子的口吻寫大人故事是一件簡單的事，以這種技巧取勝的書其實不多。用第一人稱寫文章本身就非易事，第一人稱是個小孩子，更加是難上加難。林海音女士(Ms. Lin Hai Yin)的這種功夫，恐怕別人很難學得會。雖然城南舊事(*Memories of Peking*)借用了小孩子的口吻寫，卻是給我們大人看的，我之所以喜歡看這些故事，因為這些故事寫的全是小人物的故事，絕大多數文學作品很少替小人物說故事的，小人物的故事往往沒有什麼戲劇化的情景，有什麼好寫的？可是林海音還是寫出來了，而且寫得如此之好，難怪四十年來，大家都喜歡看這本書，我相信四十年以後，這本書仍會是大家所喜愛的書。

口吻 tone 小人物的故事(無足輕重的事物) small potatoes

文學作品 literary work 小人物 unimportant people

戲劇化 dramatic



中心：_____

姓名：_____

1121009 大專院校學生中翻英短文翻譯參考答案

Don't think that it is simple to write an adult story by talking like a child's tone. There are not many books that win by using this skill. It is not easy to write an article in the first person, and it is even more difficult when the first person is a child. I think that it's hard for others to learn Ms. Lin Hai Yin's skill. Although *Memories of Peking* was written by using the tone of a child, it was for adults. I like to read these stories because they are all about small potatoes. Most of the literary works rarely tell stories about unimportant people. There aren't any dramatic scenes in the story of an unimportant person. There is nothing to write in the story. However, Lin Hai Yin still finished writing it and she did so well. It is no wonder that everyone likes to read this book for four decades. I believe that this book will still be liked by everyone after forty years.